

نیما،روایای و براهنی

**مساله زبانیّت در شعر مدرن** (بخش دوم)



**رضاروشنی**

منتقدادی

#### ۴ زبان و اهمیت زبان

من برای تبیین بهتر موضوع بد نیست که در اینجا اشاراتی به زبان و اهمیت زبان نزد نیما داشته باشم. نیما برای زبان ارزش بنیادین قائل است و می‌گوید زبان شعر مهم است. و شاعران بزرگ تشخیص زبانی و تلفیق و ترکیبات زبانی دارند. او می‌گوید شاعر باید صرفاً کلمه باشد و بتواند سررشته زبان را در دست گیرد همان‌طور که سررشته چیزهای دیگر را در دست دارد. او می‌گوید شاعر باید جنس کلمه را بشناسد و اینکه زبان عوام و زبان مردم کوچک و بازار برای شاعر ناکافیست، چراکه این زبان از جنس نازل است. او می‌گوید زبان شعر والا یعنی زبان حافظ و نظامی. خیلی‌ها از شاعران به پیشنهادات نیما توجه کردند البته هر کدام ازظن خود یار او شدند. برای نمونه شاملو به ترکیب‌سازی زبان در شعرش روی کرد و با ترکیباتی همچون «گاو گندچاله دهان» یا «شیر آهنگو مردا» به زبان آوری در شعر فارسی کمک کرد، اما حوزه زبان‌ورزی رویایی و براهنی بسی گسترده‌تر از ترکیب‌سازی است.

روایی از این جهت در بحث از زبان و زبانیّت مهم است که بعد از نیما اوست که به زبان نگاه دقیقی داشته است. توجه او به شکل کلمه، نوع کلمه و استفاده از کلمه در جای خود و تجسم شعر به صورت ابعاد سه گانه طول و عرض و ارتفاع از نتایج تفکر اوست. براهنی با تاخیر زمانی حدوداً ۳۰ساله به اهمیت زبان در شعر بی برد و اگر هم زودتر از این به این موضوع رسیده هیچ وقت سعی نکرده به سرچشمه شعر زبانی که رویایی باشد، نزدیک شود. او حتی او نقد هم کوشیده که موارد جزئی بازی‌های نادر زبانی را به جای کار اشعر شاعران زیانگرا در کار/ شعر شاعران معناگرا پیدا کند که نمونه بارز آن مقاله است به عنوان «زبیت» در شعر فروغ و باارجاع به این دو سطر را: «من از تو می‌مردم/اما تو زندگانی من بودی!» این در حالی است که آن زمان موارد بهتر و مهم‌تر و بیشتری در شعر فارسی وجود داشت، از جمله این شعر رویایی: «از تو سخن به آرامی/از تو سخن از به تو گفتن/از تو سخن از به آزادی…»

#### ۵ نظرات روایی درباره شعر و زبان

الف) شعر توصیف واقعیت نیست بلکه عبور از واقعیت و حرکت به سمت علت غایی است. ب) باید رفتار و تربیت و طبیعت و ظرفیت کلمه را شناخت(ج) شعر درست و دقیق شعر حجم است و حجم و حجم‌گرایی یک ظرفیت زبانشناسانه جدید در شعر فارسی است. د) باید تلاش کرد تا تصاویر شاعرانه را از رکود و ایستایی نجات داد. ه) اصل شباهت و تصویر مبنی بر شباهت در شعر غلط است، چونکه شباهت اشیا را از رمق می‌اندازد. و دیگر اینکه هر چیز فقط شبیه خودش است.

#### ۶ مقایسه روایی و براهنی

روایی و براهنی در حوزه زبان و زبانیّت اشتراکات و افتراقاتی با هم دارند. این دودر برهه‌های با هم بیگانه‌اند. در برهه‌هایی شبیه هم می‌شوند، یا دست کم به هم نزدیک می‌شوند و در برهه دیگر براهنی از روایی عبور می‌کند، حتی از خط قرمز روایی- نحو زبان. اتفاقی که در نهایت رخ داده این است که براهنی هم مثل روایی زبانیگرا می‌گردد،اما یک زیانگرایی افراطی.

در تفاوت کار روایی و براهنی باید گفت که روایی بیشتر متوجه کلمه و کاربرد آن در شعر است و او جز در مواردی آن هم به صورت جزئی به نحو دست‌اندازی نمی‌کند، اما براهنی به کلیت زبان توجه می‌کند. روایی در حوزه زبان بیشتر پیشنهادات مشخصی دارد. او می‌گوید که در صفت و موصوف شعر فارسی بایستی تغییر ایجاد کرد. استعاره در شعر فارسی مرده است و بایستی به آن حرکت و تحرک و پویایی بخشید. نیوی می‌گوید که مضاف و مضاف الیه شعر فارسی را باید از هم دور کرد و بافصله در شعر به خدمت گرفت. براهنی می‌گوید باید به ریشه زبان رفت. نحو را شکست. از سفت و اَسم برای زبان فارسی فعل درست کرد.

اما نقطه اشتراک روایی و براهنی موسیقی شعر است. هر دو می‌گویند موسیقی با این تفاوت که موسیقی براهنی گوش‌ی است اما موسیقی روایی چشمی است و از دل کلمات و آرایش و پیرایش آنان درمی‌آید. براهنی به موسیقی شعر صورت کلی‌تری می‌دهد و در جهت موسیقی افزایی از عروض، زبان، لحن‌ها و انواع بازی‌ها بهره می‌گیرد. به جهت فرم هم روایی مقدم بر براهنی است. روایی همیشه یک شعر فارم گرا بوده اما براهنی از معناگرایی به فرم‌گرایی پرتاب داشته است. به جهت فرمی، روایی آنچه‌دار کلمه است اما براهنی به جمله و تزییر جملات توجه می‌کند.

او می‌گوید کلمات در همنشینی و جانیشنی باید دار هم هستند. در شعر روایی تقریباً جمله با همه اجزایش حاضر است و اجزایش سالم و طبیعی هستند. روایی مخالف حرف براهنی است که می‌گوید شعر یعنی زبان. او می‌گوید این حرف بیهوده است که شعر را فقط باید در زبان خلاصه کرد.

**۷ بخش اول در همین ستون به تاریخ یکشنبه:۷ خردادماه منتشر شد.**

#### چهارشنبه

۱۰.۰۳.۱۴۰۲

۱۱ خردادالتهه۱۴۴۴/۱۳۱۰۵۳۰۲۳۲

سال پنجم

شماره ۱۵۶۴

**مریم نفیسی‌راد، به بهانه‌انتشار «سرزمین پر تقال‌های غمگین»:**

# غَسّان کنفانی

# بهترین نماینده ادبیات فلسطین است

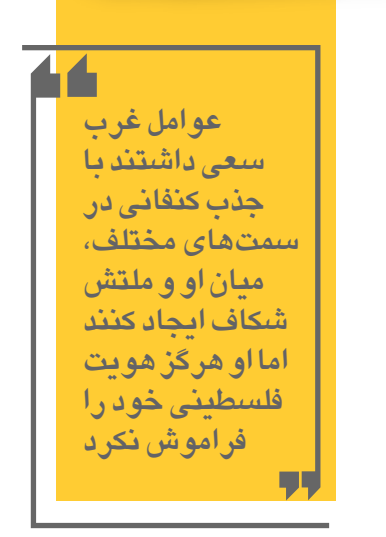
**آرمان ملی:** مریم نفیسی‌راد که پیش از این عناوین مختلفی را ترجمه و روانه بازار کتاب کرده، اخیراً به سراغ ترجمه داستان‌هایی از نویسنده مشهور فلسطینی؛ یعنی غسان کنفانی رفته که این مجموعه از سوی نشر نسل نواندیش به‌انتشار رسیده‌است. او بر این باور است که کنفانی، همچنان بهترین نماینده ادبیات فلسطین است؛ نویسنده‌ای که تا آخرین نفس رنج و مشکلات ملت خود را نوشت و فریاد زد. به این بهانه، گپ و گفتی با این مترجم انجام شده که در ادامه می‌خوانید.

#### ۴ غَسّان کنفانی(۱۹۳۶عکا-۱۹۷۲ بیروت)، نویسنده، روزنامه‌نگار و از اعضای رهبری جبهه مردمی برای آزادی فلسطین، به عنوان یکی از سمبل‌های مقاومت در میان آزادی خواهان جهان مطرح است. در وهله نخست درباره کنفانی و جایگاه او در مقام نویسنده عرب‌زبان توضیح دهید.

غسان کنفانی که در عنفوان جوانی به شهادت رسیده «خورشیدی که هرگز غروب نکرد» لقب دارد. کنفانی به همراه خانواده خود فلسطین را به مقصد سوریه ترک کرد و در آنجا دبیرستان خود را به پایان رساند و در عین حال کودک کار بود. سپس در دانشگاه دمشق تحصیل کرد اما به دلیل فعالیت‌های سیاسی از دانشگاه اخراج شد. سپس به کویت مهاجرت کرد و به عنوان معلم مشغول به کار شد و فعالیت‌های ادبی و سیاسی‌اش به اوج رسید. در سال ۱۹۵۲ میلادی به جنبش ملی‌گرایان عرب پیوست. سپس با جرج حبیش آشنا شد و هفت سال بعد به بیروت رفت تا در روزنامه الحریه مشغول به کار شود. سه سال بعد سردبیر روزنامه معروف و پرنیراژ المحرز شد. سپس با دو دوستش، جرج حبیش و ابوعلی ماهر، هفته‌نامه‌الهدف را تأسیس کردند. سپس سردبیر همین هفته‌نامه شد و تا روز شهادتش، سردبیری این هفته‌نامه را بر عهده داشت. پس از شهادت او، به پاسداشت جایگاه سیاسی و ادبی وی، سازمانی به نام بنیاد فرهنگی غسان کنفانی تشکیل شد؛ که کار چاپ و نشر آثار او را در چندین مجلد بر عهده گرفت.

غسان کنفانی، عضو دفتر سیاسی جبهه خلق برای آزادی فلسطین و سخنگوی آن جبهه نیز بود. در سال ۱۹۶۲ میلادی از میان ۲۵۰ داستان نویس عرب، جایزه اول داستان کوتاه را دریافت کرد. در سال ۱۹۶۶ میلادی به جایزه «انجمن دوستداران کتاب» در «لبنان» دست یافت.

کنفانی این جایزه را به خاطر بهترین داستان بلندی که در آن سال منتشر کرده بود گرفت. داستانی که این جایزه بدان تعلق گرفت، «ماتیقی لکم» (بازمانده نام دارد. در سال ۱۹۷۳م - پس از شهادتش- اتحادیه روزنامه‌نگاران دموکرات جهان، جایزه ویژه سال ۱۹۷۴م، و کانون نویسندگان آسیا و آفریقا جایزه لوتس را به وی اختصاص دادند. تا پایان سال ۱۹۸۱م، ۹۰ سال پس از شهادت غسان، کتاب‌هایش به زبان‌های انگلیسی، اسپانیولی، آلمانی، ژاپنی، مجاری، چکی و روسی و نروژی ترجمه شده است. در ۱۰ سال اخیر نیز برخی از آثارش به فرانسه، فارسی، سوئدی، بلغاری، کردی و ترکی و چند زبان دیگر دنیا برگردانده شده است. اکنون که سال‌ها از شهادت غسان می‌گذرد، آثار وی اهم از قصه‌های کوتاه و یا رمان و آثار ادبی وی مورد بحث پژوهش‌های ادبی و دانشگاهی و غیردانشگاهی در خاور و باختر و دنیای اروپا و آمریکا و عرب است. غسان کنفانی با تلاش و خلاقیت خود توانست تحولی عظیم در رمان‌نویسی فلسطین ایجاد کند.



# آرمان ملی

armanmeli.ir



واقعیت‌های آن قرار می‌گیرد. غسان کنفانی تحت‌تأثیر حوادث جامعه فلسطین و مشکلات مردم در آن زمان که از نزدیک شاهد آنها بود، رمان‌ها و داستان‌های واقع‌گرایانه خود را نوشت. یکی از عناصر مهم داستان، شخصیت‌هاست و اگر نویسنده‌ای بخواهد ناهنجاری‌ها و مشکلات جامعه خود را به نمایش بگذارد، از شخصیت استفاده می‌کند؛ که این شخصیت‌ها در آثار اجتماعی، همان‌هایی هستند که نویسنده در محیط زندگی خود با آنها سر و کار داشته است. شخصیت‌ها در کتاب‌های واقع‌گرایانه معمولاً نمایندگان هستند. از این‌رو شخصیت می‌تواند نماد یک طبقه خاص از جامعه باشد، همان‌گونه که در همه داستان‌هایش هر یک از شخصیت‌ها نمادی از طبقات خاص جامعه فلسطینی بوده‌اند.

کنفانی بهترین نماینده ادبیات فلسطین به‌شمار می‌رود. قصه‌های او از این جهت که در زمینه هنری، کامل‌ترین و در زمینه سیاسی آگاه‌کننده‌ترین هستندانتخاب نشده‌اند،بلکه دلیل انتخاب آثارش آن است که این‌نثرنویس در دوره اشغال فلسطین توسط اسرائیل، حوادثی را که بر سر ملتش آمده و ضرباتی را که بر پیکر جامعه‌اش وارد شده، در حوادث روزمره بیان می‌کند. قصه‌ها بر لحظاتی زودگذر و آنی استوارند و با استفاده از درام فردی و الهام جادویی بازگشت به خویشتن و شناخت هویت خویش، ما را یک‌باره به قلب کشور و ملت فلسطین می‌برند. او آنچه را که صهیونیست‌ها درباره فلسطین می‌گویند، به معرض نمایش می‌گذارد. او ملتی را نشان می‌دهد که برای همیشه در این سرزمین ریشه گرفته‌اند، ملتی مسلمان با فرهنگ خاص خود که در سرزمین اسلامی ناچار است در کنار سایر اجتماعات یهودی زندگی کند؛ملتی که در بند گرفتاری‌های عصر حاضر، یعنی بی‌عدالتی و فقر است ولی با وجود این سعی می‌کند که این دردها را از میان بردارد. عوامل غرب و دولت‌های عرب سعی داشتند با جذب این روشنفکر و فرهیخته فلسطینی در سمت‌ها و مشاغل چشمگیر اداری و صنعتی، میان او و ملتش شکاف ایجاد کنند،اما با وجود پراکندگی موضعی روشنفکر جوان فلسطینی، هرگز و در هیچ نقطه از جهان هویت خود را فراموش نکرد. هدف او از نگارش آن بود تاذهان جوانان را به‌اندیشه بازگشت و به وطن درگیر کند که نگاه‌ها و قلب‌هایشان جز به سوی بیت‌المقدس متوجه نباشد. او معتقد است که اندیشه بازگشت نباید تصویری جدا از زندگی عادی و روزمره باشد و می‌داند که موانع و مشکلات زیادی برای به تحقق پیوستن این تصور وجود دارد.

**۴ مجموعه «سرزمین پر تقال‌های غمگین» شامل ۱۲ داستان از غسان کنفانی است. درباره داستان‌های این مجموعه و سبک و سیاق نگارش آنها بیشتر بگویید.**

این مجموعه داستان کوتاه از هشت داستان کوتاه و چهار خرد داستان تشکیل شده است. کنفانی به ما نمی‌گوید چرا و چگونه شخصیت داستان‌هایش به اینجای داستان کشیده شده‌اند. انتخاب این متون با لحن زنده و ساده آن، که اغلب در ادبیات کلاسیک عرب یافت می‌شود، بیشتر یک خواننده

## ادبیات

حساس و باریک بین را شیفته می‌سازد. او در داستان‌های خود به وضوح از الام، بحران هویت، گم‌گشتگی، غم غربت، دوری از خانواده و آوارگی سخن به میان می‌آورد. داستان‌های او شامل: دورتر از مرزها، افق پشت دروازه، اسلحه حرام، سه نامه از فلسطین:نامه‌ای از رمله، نامه‌ای از طیره،نامه‌ای از غزه. سبز و سرخ، مبارزه، سرزمین پر تقال‌های غمگین، کشته‌ای در موصل، هیچ.

**۴ آیا داستان‌های این مجموعه مضامین یکپارچه‌ای را دنبال می‌کنند؟**

خیر. ولی تمامی داستان‌ها حول محور ظالم و مظلوم و درونمایه‌هایی از قبیل غم غربت، تبعید، گم‌گشتگی مداوم، بحران هویت، شکست و… می‌چرخند.

**۴ با توجه به سابقه تجربه شما در حوزه ترجمه آثار ادبیات عرب، از ویژگی‌ها و شاخصه‌های آثار کنفانی بگویید.**

جهانی شگفت‌انگیز و سمبولیک دارد که در پشت چهره ظاهری‌اش، واقعیت خود را به راحتی می‌شناساند. در هیچ‌کدام از داستان‌ها، به طور مستقیم اثری از کینه و نفرت مشهود نیست و مجموعه داستان‌های او از مقابله آشکار و ضدیت علنی با زمان حال فراتر می‌رود و به زبیباشناسی و ایجاز می‌پردازد. اشخاص و درونمایه‌هایی از قبیل غم غربت، تبعید، گم‌گشتگی مداوم، فقر، دلسردی… به زیر قلمش می‌روند و صحت و ذوق سلیم را در مدرنیزم به اندازه سنت‌گرایی آشکاری می‌کنند. غسان کنفانی سلاحی در دست نداشت اما با قلمش مبارزه کرد. اگر ادبیات فلسطین را دو بال پرنده‌ای در آسمان ادب و هنر بدانیم قطعا در بال نثر نام در خشان «غسان کنفانی» و بر بال شعر نام نامی «محمود درویش» جاودانه هستند. غسان کنفانی نویسنده فلسطینی است که با داستان‌های خود لرزه بر اندام رژیم صهیونیست و دولتمردان عرب انداخت.

**۴ چه شد که این کتاب را برای ترجمه انتخاب کردید؟**
سال‌ها پیش رمان کوتاه مردانی در آفتاب غسان کنفانی را منتشر کرده‌ام. سپس درباره غسان کنفانی کنجکاوتر شدم و داستان‌هایش را جست‌وجو کردم و متوجه شدم این مجموعه داستان‌هایش به فارسی ترجمه نشده است به رغم اینکه جزو ادبیات فاخر است و در دانشگاه‌های سراسر جهان به خاطر فرم و محتوا تدریس می‌شود. کمی بیشتر که تحقیق کردم مقالاتی را خواندم که در آن در دانشگاه‌های ایران در مقطع ارشد و دکترا جلساتی برای تحلیل عنصر زمان مجموعه داستان کوتاه سرزمین پر تقال‌های غمگین تشکیل می‌شود و رساله‌های دکترا اشاره به این مجموعه داستان دارد اما نسخه فارسی و ترجمه شده این کتاب وجود نداشت. پس دست به کار شدم و به‌رغم اینکه کتاب صد صفحه بود، ترجمه‌اش بیش از یک سال زمان برد، چون تکنیک جریان سیال ذهن و هرگه‌هایی از پست مدرن در داستان‌ها دیده می‌شد. برایش زیاد وقت گذاشتم تا بتوانم حق مطلب را کامل ادا کنم. کتاب قرار بود پارسال منتشر شود اما با گرانی کاغذ و شرایط جامعه، امسال در اختیار خوانندگان مشتاق قرار گرفت.

#### ۴ برای مخاطبان تان خبر تازه‌ای دارید؟

کتاب جرأت رویاپردازی اثر راند براقوی (چگونه محمد بن راشد رویایش را تحقق بخشید) در مدت زمان دو هفته به چاپ چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در سه ماه به چاپ دوم رسید. کتاب نوری که همراه‌امان است جدیدترین اثر میشل اوپاما به تازگی از انتشارات نسل نواندیش با ترجمه نگارنده منتشر شده. کتاب ایتالیایی با نام اصلی الطلیاتی نوشته شکری المیخوت برنده جایزه ادبی بوکر عربی به زودی از انتشارات آده چهارم رسیده، کتاب باورش کنید اثر جیمی کرن لیما‌در